Hermenēus
Revista de traducción e interpretación

EDICIONES Universidad Valladolid

María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa (eds.). *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*, col. Interlingua, núm. 365, Comares, 2024, 465 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/kk70a355

Son 496 los millones de personas que tienen el español como lengua materna, y 595 millones sus usuarios potenciales en el mundo. Con este contundente dato abren los editores el prefacio de este volumen, en el que, a lo largo de las veintisiete contribuciones que lo componen, los autores exploran desde distintos ángulos cómo la diversidad del español –con todas sus variantes dialectales, culturales y discursivas– afecta a la práctica traductora, tanto en la esfera editorial como en la audiovisual.

Enmarcada en el «Proyecto de Investigación sobre Políticas Editoriales en Torno al Español como Lengua de Traducción en España y América» (P20_00201), dirigido por el catedrático de la Universidad de Málaga Juan Jesús Zaro Vera –a quien está dedicada–, la obra integra, desde una perspectiva plural e interdisciplinar, aportaciones teóricas, metodológicas y estudios de caso, aunando los ámbitos de la traductología, la sociolingüística y los estudios culturales. Esta convergencia disciplinar permite abordar el objeto de estudio desde diferentes enfoques, atendiendo tanto a los procesos lingüísticos y traductores como a los factores sociales, ideológicos y culturales que los impregnan. La estructura del volumen se articula en torno a cinco secciones, cuidadosamente organizadas, que ofrecen un recorrido coherente y progresivo por los principales ejes de análisis, ayudando a una mejor comprensión de las problemáticas abordadas en sus diferentes capítulos.

La primera, «Traductoras y traductores» (pp. 1-49), compuesta por los tres primeros capítulos, explora la figura del traductor no solo como ejecutor de tareas lingüísticas, sino como agente con identidad, historia y posicionamiento sociopolítico, es decir, el traductor como agente cultural. Con una perspectiva biográfica, el primer capítulo, «Reinventar la tradición:

la labor traductora de Contemporáneos» (pp. 3-18), escrito a cuatro manos por Daniel Casado Gallego y Juan Carlos Calvillo (Colegio de México), nos acerca a la labor traductora de los Contemporáneos, grupo de escritores y traductores mexicanos de finales de la década de 1920, con el objetivo de rastrear la formación de una poética traductora colectiva y el modo en que su ejercicio traductor abrió la puerta a la modernidad literaria en México. En el segundo, «Traductores y editores españoles e hispanoamericanos en la obra memorialística de Rafael Cansinos Assens» (pp. 21-34), Marcos Rodríguez-Espinosa (Universidad de Málaga) nos acerca a la figura del polifacético escritor sevillano de origen sefardí y a su obra memorialística en la que refleja sus reflexiones traductoras, además de sus estrechos vínculos con editores y escritores españoles e hispanoamericanos. El tercer capítulo corresponde al trabajo de Carmen Velasco Rengel (Universidad de Málaga), «Memorias y traducciones de Silvina Bullrich y Victoria Ocampo» (pp. 35-49), en el que se centra en la figura de estas dos escritoras argentinas, así como en su labor traductora, intentando acceder a los denominados «bordes» o límites de la traducción a los que se enfrentan en sus trabajos.

En la segunda sección, «Historias editoriales» (capítulos 4 a 10) (pp. 51-154), se traslada el foco de atención a las editoriales y otros agentes implicados en el proceso de la traducción, a su responsabilidad a la hora de adoptar una política concreta respecto a la traducción de obras extranjeras a las diferentes variedades diatópicas del español y a su recepción en las diversas latitudes del mundo hispanohablante. En este gran marco, Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga), en «Políticas editoriales en la traducción de poesía en el mercado editorial español: ediciones Hiperión y Visor Libros (pp. 53-67), destaca el papel que diversos agentes del sector de la traducción –como el iniciador o el protraductor– desempeñan en la decisión editorial sobre la selección de traducciones publicables, y realiza un análisis de las políticas aplicadas en las editoriales citadas, que se encuentran entre las más reconocidas en el ámbito poético en España. Por su parte, Alejandrina Falcón (Universidad de Buenos Aires / CONICET), en «Redes del exilio argentino en Editorial Bruguera: funciones y prácticas de traducción en tres colecciones de literatura universal» (pp. 69-81), estudia los efectos de la participación de exiliados latinoamericanos, especialmente argentinos, en la Editorial Bruguera, observando sus efectos en la labor de importación, traducción y edición. Le sigue la contribución de María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga), titulada «La Fuente Escondida: Colección Peruana de Literatura Traducida» (pp. 83-97). En ella, la autora analiza dicha colección peruana de literatura traducida, La Fuente Escondida, destacando

especialmente el papel del editor y de la red intelectual que lo rodea. Por su parte, en «Tres orillas y un idioma» (pp. 99-110), Juan Gabriel López Guix (Universidad Autónoma de Barcelona) se centra en el debate generado a partir de la elección de la variedad de lengua utilizada en las traducciones al español, en la que la responsabilidad se reparte entre el traductor, los editores y los lectores, al mismo tiempo que, a partir de la traducción española de *Todo un hombre*, de Tom Wolfe, aboga por una extraterritorialización más allá del hegemonismo de la variante centroseptentrional del castellano peninsular. En el capítulo siguiente, María Recuenco Peñalver (Universidad de Málaga), en su capítulo «Sobre la colección Letras Africanas de Casa África. Política editorial y recepción de literatura africana a uno y otro lado del océano» (pp. 111-126), nos acerca a la figura institucional Casa África –con sede en la isla de Gran Canaria y perteneciente a la Red de Casas de la diplomacia española– y a su programa Letras Africanas. En este marco, son veintinueve ya las obras traducidas y publicadas en diversas editoriales españolas, con distribución también al otro lado del Atlántico. Le sigue el trabajo de Santiago Venturini (Universidad Nacional del Litoral, Argentina), quien, en «Para una historia de la traducción editorial en Argentina: *Las flores del mal* de Charles Baudelaire en los años 40» (pp. 127-139), analiza cuatro traducciones de la obra de Charles Baudelaire con el objetivo de comprender el estado de las prácticas editoriales durante la llamada «edad de oro» del libro argentino. Por último, cierra esta sección «Sobre las traducciones españolas de *The Descent of Man*, de Charles Darwin, de editoriales divulgadoras de clásicos del pensamiento anarquista (1909-c.1932)» (pp. 141-154), el trabajo de Carmen Acuña Partal (Universidad de Málaga), quien da cuenta de las diferentes editoriales implicadas en las traducciones realizadas en las primeras décadas del siglo XX de la obra del científico e intelectual británico, así como de los vínculos políticos y económicos que existían entre ellas.

Tras este panorama editorial dentro del mercado cultural global, el volumen nos adentra, en las secciones tercera y cuarta tituladas respectivamente «Análisis y comparación de traducciones: poesía, teatro y ensayo» (pp. 155-274) y «Análisis y comparación de traducciones: relato y novela» (pp. 275-358), en el estudio de casos más concretos, atendiendo a los diferentes géneros literarios. El primero de los siete capítulos que abre el primer bloque (capítulos 11 a 17) viene de la mano de Patricia Álvarez Sánchez, de la Universidad de Málaga: «Las traducciones al español de *A Room of One's Own* (1929), de Virginia Woolf: *Un cuarto para ella sola* (2022) de Enrique Girón y Andrés Arenas» (pp. 157-171). En él, la autora aborda uno de los ensayos de la famosa escritora, marcado por tintes

feministas, y se propone analizar cómo estos matices se han reflejado en la versión de 2022, sin perder de vista otras traducciones anteriores realizadas por Jorge Luis Borges (1935-1936) y María Milagros Rivera Garretas (2003). Una perspectiva diacrónica es también la que aplica Paula Baldwin Lind (Universidad de los Andes) en «Estudio comparativo de tres traducciones chilenas de discursos del Fool o bufón en *El rey Lear* de William Shakespeare» (pp. 173-192), al analizar diferentes traducciones de la obra shakespeariana desde 1976 a 2017. Sin separarnos de la faceta dramática del autor británico, Braulio Fernández Biggs (Universidad de los Andes), en «Dos convenciones dramáticas en Shakespeare (a veces omitidas en traducciones al español)» (pp. 193-205), muestra cómo el uso del verso y de la prosa, además del recurso a determinados pronombres, convenciones propias del teatro isabelino para diferenciar la alcurnia de los personajes y los vínculos existentes entre ellos, no siempre se reflejan en las traducciones al español. Tras esta incursión en el género teatral, los tres capítulos siguientes nos llevan al ámbito de la poesía. En primer lugar, «Hay tantas palabras que sueñan con tu voz. Apuntes sobre la poesía de Kikí Dimulá traducida al español por Nina Anghelidis y Carlos Spinedi» (pp. 207-231), de María López Villalba (Universidad de Málaga), nos acerca la labor de difusión y traducción de la poesía neogriega que el bionomio compuesto por Anghelidis y Spinedi, traductora y poeta respectivamente, realizó durante casi dos décadas y, en especial, con la obra de esta poetisa griega; además, ofrecen un estudio comparado de cuatro traducciones de uno de sus poemas. Tras ella, Lucas Margarit (Universidad de Buenos Aires), en «Reflexión y traducción en algunas versiones al castellano de la poesía de Ezra Pound: el caso de "The Tomb at Akr Çaar"» (pp. 233-245), analiza una serie de traducciones de textos de Pound, realizadas por diferentes traductores en Latinoamérica entre los años 1963 y 2015, prestando especial atención a cómo se ha reflejado la complejidad que encierra en español. Por su parte, Mario Murgia (Universidad Nacional Autónoma de México) nos vuelve a retrotraer en el tiempo con «Los *Paraísos* mexicanos de John Milton» (pp. 247-257), que ofrece un análisis crítico sobre las traducciones mexicanas que en el siglo XIX se realizaron a partir de dos poemas del escritor inglés, destacando las circunstancias académicas, editoriales y sociopolíticas que rodeaban a la Hispanoamérica independentista y que condicionaron el ejercicio traductor. Cierra este bloque la contribución de Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga), «La traducción de relatos de viajes en Hispanoamérica y España: el caso de *Life in Mexico* (1843) de Madame Calderón de la Barca» (pp. 259-274), quien analiza las tres traducciones que se han realizado en las culturas

mexicana y española, ya en el siglo XX y en un intervalo de noventa años, de las cartas que la esposa de D. Ángel Calderón de la Barca, embajador español en México, publicó con sus vivencias en el país norteamericano.

El segundo bloque, dedicado al relato y la novela, está compuesto por cinco contribuciones (capítulos 18 a 22) que introduce la investigación de David Alcaraz Millán (Universidad de Málaga), «En torno a la recepción de la obra de Christopher Isherwood en España e Hispanoamérica a través de sus traducciones» (pp. 277-291). En ella, atendiendo igualmente a la figura de los traductores de la obra de este escritor británico, el autor pretende identificar el papel que sus traducciones desempeñan en el polisistema literario español e hispanoamericano. Le sigue el estudio de Miguel Ángel Cascales Serrano (Universidad de Málaga), quien, en «Retraducir más de cincuenta años después: las traducciones mexicana y española de *Under the Volcano* de Malcolm Lowry» (pp. 293-307), analiza las dos únicas traducciones al español realizadas a ambos lados del Atlántico, y con sesenta años de diferencia, de la obra del escritor inglés. Igualmente, en la recepción de la obra a ambos lados del océano Atlántico se centra la investigación de Alicia García Ferreras (Universidad de Málaga), titulada «Recepción de la obra fantástica y académica de J. R. R. Tolkien en España e Hispanoamérica» (pp. 309-323). Además de tratar las traducciones de tema fantástico del autor británico, se acerca a la historia editorial de su obra académica, menos conocida. Por su parte, Gabriel López Sánchez (Universidad de Málaga), en «La revisión de traducciones estadounidenses en España. Un enfoque dialectal al caso de *American Dirt*, de Jeanine Cummins» (pp. 325-341), saca a la luz cómo una única traducción puede, a editoriales hispanoamericanas y españolas, para comercializarla en sus respectivos mercados, llevando a cabo una revisión de sus marcadores diatópicos. Tal es el caso de Vintage Books y Ediciones B con la obra objeto de estudio en su investigación. Por último, cierra esta sección Inma Mendoza García (Universidad Pablo de Olavide) con el capítulo «La práctica editorial en la traducción cultural de la literatura para la infancia: el caso de *Judy Moody* en España y Latinoamérica» (pp. 343-358), en el que se propone valorar la influencia que la proximidad geográfica del país de publicación de los textos, original y traducido, puede tener en el comportamiento del traductor de literatura para la infancia, observando el caso concreto de esta colección estadounidense.

Concluye el libro la sección quinta, dedicada a las «Variedades del español en la traducción audiovisual» (pp. 359-445) (capítulos 23 a 27). Si bien este ámbito es más joven en términos de la investigación académica que la traducción editorial, la traducción audiovisual se ha convertido en las

últimas décadas en un campo fundamental para entender cómo las variantes del español circulan a nivel internacional, especialmente con el auge global de las plataformas de *streaming*.

Inaugura esta parte el trabajo de Belén Cruz-Durán (Universidad de Málaga), «La traducción del musical *Querido Evan Hansen*: análisis comparativo del doblaje en sus versiones al español como lengua de traducción en España y América» (pp. 361-376), quien parte de la versión cinematográfica de este musical de Broadway para realizar un estudio comparado del doblaje en sus versiones para España y América Latina e intentar, así, afianzar las teorías de la traducción en este ámbito específico. Por su parte, Adrián Fuentes Luque (Universidad Pablo de Olavide), en «Traducción audiovisual y español en el mundo hispano: origen, presencia y evolución» (pp. 377-390), se basa en la escasez de estudios sobre la traducción audiovisual en Hispanoamérica para realizar un estado de la cuestión de su presencia y evolución. Esto le lleva a tratar un tema de gran pertinencia en el sector, el llamado «español neutro» como supuesto modelo de lengua para la distribución de productos audiovisuales en todo el ámbito hispano. Por su parte, Francisca García Luque (Universidad de Málaga), en «La variación en traducción audiovisual. Análisis de la película francesa *Entre les murs* y sus traducciones para el doblaje al español» (pp. 391-406), nos acerca a problemática que plantea la traducción de la variedad diastrática por medio del análisis de la película francesa *Entre les murs*, al explorar las dos versiones dobladas al español que de esta película se han hecho en España y en Argentina. Siguiendo con las adaptaciones audiovisuales de obras literarias, Nieves Jiménez Carra (Universidad de Málaga) ofrece, en su trabajo «Reimaginar *Persuasion*: una adaptación audiovisual actual (2022) y sus traducciones para España y Latinoamérica» (pp. 407-423), un análisis del lenguaje empleado en el guion original, basado en la novela homónima de Jane Austen, y un estudio comparativo de los doblajes y subtitulados al español de España y al español neutro. Por último, como cierre de este bloque y del volumen, encontramos el capítulo de David Marín Hernández (Universidad de Málaga), «El doblaje interlectal: la persistencia de las lealtades lingüísticas nacionales ante el español neutro» (pp. 425-445), en el que, quedándose dentro de la esfera de la traducción intralingüística, analiza, tomando como caso de estudio la película mexicana *Km 31* y su versión en castellano de España, las decisiones adoptadas en este tipo de doblaje y la ideología lingüística subyacente en ellas.

Hecho este recorrido pormenorizado por sus contenidos, en conjunto la obra destaca por su capacidad para articular un diálogo fructífero entre teoría y práctica, así como por situar el debate sobre las variedades del español en

traducción en un marco crítico amplio y actual. Lejos de ofrecer respuestas cerradas, los distintos capítulos plantean interrogantes fundamentales sobre la estandarización lingüística y el uso del español «neutro», las políticas editoriales y audiovisuales, y las implicaciones socioculturales de las decisiones traductoras, invitando al lector a cuestionar nociones que con frecuencia se presentan como objetivas o meramente técnicas.

Asimismo, el carácter colectivo y transatlántico de la obra refuerza su relevancia académica, al poner en diálogo perspectivas y contextos diversos que reflejan la heterogeneidad del español como lengua global. La inclusión de estudios centrados en la traducción audiovisual junto con la traducción editorial es de gran pertinencia y deja de manifiesto el estrecho vínculo existente entre ambos ámbitos.

En definitiva, *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos* constituye una obra de referencia para investigadores, docentes y profesionales interesados en las dinámicas contemporáneas de la traducción, del mercado editorial y audiovisual. Su aportación no reside únicamente en el análisis descriptivo de prácticas traductoras, sino también en la apertura de nuevas líneas de investigación y de debate especialmente pertinentes en el contexto actual de circulación global de contenidos y, en el caso concreto del español, de negociación constante entre variedad lingüística y estandarización.

CRISTINA ADRADA RAFAEL
Universidad de Valladolid
cristina.adrada@uva.es
https://orcid.org/0000-0002-1635-9355